

XVII Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC 2026)

Programa definitivo

10–12 de junio de 2026

MIÉRCOLES 10 DE JUNIO				
08:30-09:00	Recogida de acreditaciones <i>Hall entrada principal de la Facultad de Filosofía y Letras</i>			
09:00-09:30	Mesa de Autoridades <i>Salón de Actos</i>			
09:30-10:30	Conferencia plenaria Francisco Marcos Marín (University of Texas San Antonio) “Al corpus medieval y ediciones unificadas” Moderador: Antonio Moreno Sandoval <i>Salón de Actos</i>			
10:30-11:00	Café - <i>Hall Módulo III Planta baja</i>			
11:00-13:30	P1 · Diseño, elaboración y tipología de corpus Moderador: Luis Miguel Puente Castelo <i>Módulo III Aula 107</i>	P2 · Discurso, análisis literario y corpus Moderador: Giovanni Garofalo <i>Módulo III Aula 103</i>	P3 · Estudios gramaticales basados en corpus Moderador: Iván Tamaredo Meira <i>Módulo III Aula 102</i>	P8 · Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas Moderadora: Carmen Maíz Arévalo <i>Módulo III Aula 101</i>
11:00	Construcción y anotación de un corpus de informes médicos en español sobre la salud de la mujer Ovidia Martínez Sánchez	Identifying adjunctive extenders in nineteenth-century English scientific texts: insights from the Coruña Corpus Estefanía Sánchez Barreiro	Morfología cuantitativa de la flexión española. Observaciones a partir del corpus PRESEEA-Santander Inmaculada Martínez-Martínez	The DisLitAs-CLIL corpus: a cross-discipline longitudinal corpus of bilingual secondary school texts Ana Llinares / Alex Hope / Mick O'Donnell / Leah Tompkins
11:30	Entre la oralidad espontánea y la oralidad ficcionalizada: comparación de tres corpus del español Danny F. Lanza Murillo / Alba García Rodríguez	"Beyond reason and experiments": involved discourse in the corpus of English Texts on Physics Isabel Moskowich	Beyond Topics: Morphological Profiling of Credible and Manipulative Czech News Xinying Chen / Miroslav Kubát	A corpus-based assessment of CLIL students' disciplinary literacy across disciplines and educational levels Ana Llinares / Tom Morton
12:00	Building Large Legal corpora – Fine-tune a local LLM for boilerplate removal Shengnan Liu / Stephen Parker / Lauren Devine	Corpus-Assisted Discourse Analysis of Gendered Representations in Chinese Online Media Elena Morandi	Estimating Lexical Meaning in Spanish Semicopular Verbs: A Corpus-Based Study of the Alternation entre estar y encontrarse Yuki Murai	Automatic coding of Message Semantics for application in EFL studies Mick O'Donnell / Alex Hope
12:30	Corpus Interface Usability: A Mixed-Methods Study Varvara Magomedova	Cross-Cultural Perspectives on Academic Voice: Interactional Metadiscourse in L1 Turkish and L1/L2 English Hakan Cangir / Taner Can	Adverbial non-inherent adjectives: a quantitative and qualitative análisis Sandra Jiménez-Pareja	El retrato lingüístico como herramienta sociolingüística en la formación del profesorado Paula Rodríguez-Abreuñeiras / Pedro Álvarez-Mosquera
13:00		Agresividad, descortesía y valoración negativa en X hacia figuras con visibilidad en contextos de poder M ^a Milagros del Saz Rubio	A corpus-based study of grammatical criteria for identifying predicates of personal taste David Bordonaba Plou	P-frame Frequency in English Narrative Writing by Spanish L1 Speakers Roger W. Gee / Kathleen S. Jogan / M. Karen Jogan

13:30-14:45	Comida			
14:45-15:45	Conferencia plenaria António Branco (Universidad de Lisboa) “Corpus Linguistics in L’AI, L’AI Land” Moderador: Antonio Moreno Sandoval Salón de Actos			
16:00-17:00	P2 · Discurso, análisis literario y corpus Moderador: Giovanni Garofalo Módulo III Aula 103	P4 · Lexicología y lexicografía basadas en corpus Moderador: Javier Fernández Cruz Módulo III Aula 102	P8 · Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas Moderadora: Carmen Maíz Arévalo Módulo III Aula 101	
16:00	Corpus Approaches to Figurative Language and Politics: metaphors of nation in British Political Discourse Dario Del Fante / Ilaria Iori	Exploring causative verbs and authors in Late Modern English Scientific Writing. Evidence from Natural Philosophy texts in the Coruña Corpus Ana Montoya Reyes	Teaching Specialised Vocabulary and Grammar in the ESP for Engineers Classroom: A Corpus-based Functionalist Methodology Yolanda Blázquez López	
16:30	A Critical-Discursive Evaluation of News Values in Gender Violence Coverage in the British and American Press Miguel Fuster Márquez	Corpus-Based Lexical Complexity Indexes for Czech: Design and Application Miroslav Kubát / Xinying Chen	Corpus-based analysis of metaphors of artificial intelligence in the popular business and financial press. Implications for the ESP classroom Julia T. Williams Camus / Yulia Zubova	
17:00-17:15	Descanso			
17:15-18:15	P2 · Discurso, análisis literario y corpus Moderador: Giovanni Garofalo Módulo III Aula 103	P4 · Lexicología y lexicografía basadas en corpus Moderador: Javier Fernández Cruz Módulo III Aula 102	P7 · Lingüística computacional basada en corpus Moderadora: Chantal Pérez Hernández Módulo III Aula 107	P8 · Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas Moderadora: Carmen Maíz Arévalo Módulo III Aula 101
17:15	La expresión del miedo en el CORDANA (Corpus Diacrónico Andalusi del Árabe): en busca de las voces autoriales con aḥāfu y aḥšā Laïla M. Jreis-Navarro	La polisemia de soso / salado: reconstrucción histórica y aproximación lexicográfica Clarisse Chassanite	On the effectiveness of the software ALTXA for forensic corpus analysis Juan Antonio Latorre García	Corpus exploration as an analytical tool in the linguistics classroom Natalia Judith Laso Martín
17:45	Combining Corpus Linguistics and AI to explore the use of Logical Markers in Academic Writing Virginia Mattioli	Fair Play? Unequal Narratives of Male and Female Athletes in the Italian Press coverage of Paris 2024 Javier Fernández-Cruz	An Ontology-Guided NLP Approach to Ego- and Time-Moving Metaphors in Corpora Águeda Salmerón Hortelano	The building blocks of success: A corpus-based study of lexical bundles in L1 and L2 high-scored university academic writing Quỳnh Như Lê Ngọc
20:00-21:00	Vino de honor CENTRO CULTURAL LA CORRALA*			
21:00-22:15	Visita guiada nocturna: Orígenes, tradiciones y leyendas de Madrid Punto de partida: Centro Cultural La Corrala			

* Lugar: [Centro Cultural La Corrala](#)

C. de Carlos Arniches, 3, Centro, 28005 Madrid

JUEVES 11 DE JUNIO

09:00-10:30	P1 · Diseño, elaboración y tipología de corpus <i>Moderador: Luis Miguel Puente Castelo</i> <i>Módulo III Aula 101</i>	P6 · Variación y cambio lingüístico basados en corpus <i>Moderador: Mario Serrano Losada</i> <i>Módulo III Aula 106</i>	P7 · Lingüística computacional basada en corpus <i>Moderadora: Chantal Pérez Hernández</i> <i>Módulo III Aula 107</i>
09:00		Colloquialisation revisited: Fragments as signs of register levelling Laura Abalo Dieste	Implementación de un analizador morfosintáctico mediante un asistente conversacional de inteligencia artificial Francisco Mario Barcala Rodríguez
09:30	CREFF: Designing a Gold-Standard Spanish Corpus for Intra-Writer Variation Analysis in the Era of GenAI Desirée M. Carrión / Ángela Almela	Diachronic analysis of first-person reference in Medical research articles 1983-2023 Julia T. Williams Camus	Computational extraction of subject-verb constructions in GloWbE: A tool for analysing agreement variation in World Englishes Xulia Sánchez-Rodríguez
10:00	La anotación morfosintáctica de corpus multilingües entreverados: el caso de ESLORA, el corpus del español de Galicia Eva María Domínguez Noya / María Paula Santalla del Río	Los cruces en el tiempo y el espacio entre haber, hacer y tener a través de los corpus CODEA+22 y COSER Cristina Matute	Corpus Quality in the Age of Large Language Models: Old Ideals, New Challenges Isabel Espinosa Zaragoza / Lucía Sevilla Requena
Sesión de Pósteres - Hall Módulo III Planta baja			
10:30-11:00	<ul style="list-style-type: none"> • Privacy VITA: corpus multimodal y multilingüe para la evaluar sistemas de anonimización — Jorge Rico Ródenas / Sofía Contreras • Semantic Structure in Mandarin Compounds: A Distributional Semantic Analysis of Compounds Containing Five-Element Words — Tian Shen • La ambivalencia del indio americano en Diego Andrés Rocha: barbarie, nobleza y providencia en el Tratado único y singular del origen de los indios — Israel Francisco Castro Robaina • Narrativity as register variation in the Coruña Corpus of English Scientific Writing — Leida Maria Monaco • Generación de un dataset causal de QA para organizar una shared task: FinCausal 2026 — Maria Alexia Stanesco / Melina Chatzi • Automatic Knowledge Graph Generation with LLMs for Literary RAG Systems — Yanco Amor Torterolo Orta • Annotation of historical texts for automatic processing in the Anonimized project — Marina Miguez Lamanuzzi / Ana García Serrano • Lexicología y lexicografía diacrónica basadas en corpus: el Vocabulario manual de Pedro de Arenas (1611) — Anabel Mederos Cedrés / Yaiza Santana Alvarado • Lexicología y evaluación estadística del léxico de origen andino en textos del siglo XVI: datos del proyecto AMERLEX — Yaiza Santana Alvarado / Anabel Mederos Cedrés • Debate parlamentario sobre vivienda en España (1979-2025): construyendo un corpus para Corpus Sense — Lucía Figueroa Hernández / Javier Fernández-Cruz 		
11:00-11:30	Café - Hall Módulo III Planta baja		
11:30-12:30	Conferencia plenaria Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid) “El Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER): historia, desarrollo presente y retos futuros” Moderador: Antonio Moreno Sandoval Salón de Actos		
12:45-13:45	P3 · Estudios gramaticales basados en corpus <i>Moderador: Iván Tamaredo Meira</i> <i>Módulo III Aula 102</i>	P6 · Variación y cambio lingüístico basados en corpus <i>Moderador: Mario Serrano Losada</i> <i>Módulo III Aula 106</i>	P7 · Lingüística computacional basada en corpus <i>Moderadora: Chantal Pérez Hernández</i> <i>Módulo III Aula 107</i>
12:45	A predictive index of noun intensification: Corpus-based evidence from English limit adjectives Daniela Pettersson-Traba / Iván Tamaredo	"It does neither harm nor good": Correlative structures and their evolution in late Modern English scientific discourse Luis Miguel Puente Castelo	Herramientas de lingüística computacional para identificar y mitigar el sesgo de género en la comunicación biomédica digital: un prototipo multiactoral en salud femenina Wenny Hojas Mazo / Chelo Vargas Sierra
13:15	El estudio del español en contacto con lenguas originarias en Hispanoamérica: diseño y metodología del COREC Zoe Selis Domínguez / Javier González López / Marina Mayor-Rocher	A seventeenth century female scientist struggles to find a prose style: Insights on Margaret Cavendish from corpus linguistics Ruth Breeze	Sesgo lingüístico y estigmatización en el discurso biomédico digital sobre la salud de la mujer: un estudio contrastivo basado en corpus (EN-ES) Chelo Vargas Sierra
			MiSyntax: herramienta digital modular, corpus de errores e integración de IA para la enseñanza del análisis sintáctico en español Francisco José Cortés Delgado
			De aula al corpus escolar: la terminología en los libros de texto de Educación Primaria María Araceli Alonso Campo

13:45–15:00	Comida		
15:00-16:30	P5 · Corpus, estudios contrastivos y traducción <i>Moderadora: Marlén Izquierdo Fernández</i> Módulo III Aula 102	P7 · Lingüística computacional basada en corpus <i>Moderadora: Chantal Pérez Hernández</i> Módulo III Aula 107	SEMINARIO Módulo III Aula 103
15:00	Spanish gerundio from a cross-linguistic perspective: Evidence from a multilingual parallel corpus Olga Nádvořníková / Adéla Smažíková	Designing a Hybrid Human-in-the-Loop Pipeline for Gold-Standard Annotation in Large Social Media Corpora Sergei Sikorskii / María Luisa Carrió-Pastor	
15:30	When afternoon becomes evening: A corpus study of time expressions in Italian and Russian Yulia Panchenko	Neural AI-based Classifier for Explanatory and Justificatory Arguments Antonio Moreno Sandoval / Yanco Tortero Orta	
16:00	The polysemy of 'heavy' and 'light' in English, German, and Hungarian: Examining synonymy and cross-linguistic equivalence in the TenTen corpora Ádám Galac	Selección prototípica multivariante y segmentación discursiva en un corpus oral (COREC II) Rebeca Gómez Ruiz	SEMINARIO IIC Equicat: Un corpus y una herramienta para la detección y mitigación de sesgos en los modelos LLM en catalán Doaa Samy
16:30–16:45	Descanso		
16:45 – 18:15	P5 · Corpus, estudios contrastivos y traducción <i>Moderadora: Marlén Izquierdo Fernández</i> Módulo III Aula 102	P7 · Lingüística computacional basada en corpus <i>Moderadora: Chelo Vargas Sierra</i> Módulo III Aula 107	P2 · Discurso, análisis literario y corpus <i>Moderador: Giovanni Garofalo</i> Módulo III Aula 103
16:45	Metadiscourse in human-text production vs AI-generated text production and translation María Pérez Blanco / Marlén Izquierdo	El alcance del léxico en la detección automática del humor Reyes Gago Sosa	Ataque político, metáfora y ridiculización en los discursos de la Asamblea de Madrid Andrés Ortega Garrido
17:15	Corpus-Based Modelling of Translators' Responses to Repetition: Reporting Verbs in EU Press Releases Łukasz Grabowski	Eventos léxicos raros en la escritura automática: estudio de hápax legómena en textos robóticos Francisco Bernal Ortiz	Reconstructing cybergender violence through victim discourse: A corpus-assisted pilot study of video-testimonial narratives Sergio Maruenda-Bataller / Elia Arrametaponga Brines / Leticia Arrametaponga Brines
17:45		Hacia un diccionario digital de Fortunata y Jacinta Sofía Micaela Roseti / Carmen Moreno Rojano	Constructing child victimhood online: A Corpus Assisted Discourse Study of Spanish-language news Nuria Lorenzo-Dus / Sergio Maruenda-Bataller
18:15–19:15	Asamblea de socios AELINCO <i>Salón de Actos</i>		
20:30	Cena ASADOR EL MOLINÓN**		

**Lugar: [Asador El Molinón](#)

P.º de la Florida, 17, Moncloa - Aravaca, 28008 Madrid

VIERNES 12 DE JUNIO

09:00-11:00	P2 · Discurso, análisis literario y corpus <i>Moderadora: Chelo Vargas Sierra</i> Módulo III Aula 103	P5 · Corpus, estudios contrastivos y traducción <i>Moderador: Avelino Corral Esteban</i> Módulo III Aula 102	
09:00	Constructing Legitimate Violence: A Corpus-Assisted Analysis of Verbs in Russian War Telegram Blogs Olga Bikkulova	Semantic Drift in Literary Translation Studies: A Computational Linguistics Approach Victor Khachan	
09:30	Corpus Linguistics in the Age of AI: Rethinking Credibility through Close Analysis of Small Digital Corpora María Isabel Herrando Rodrigo	Translator's stance and voice in English-to-Lithuanian and English-to-Polish literary translation: a corpus-based comparative analysis Łukasz Grabowski / Anna Ruskan / Audronė Šolienė	
10:00	Voces y narrativas de legitimación y promoción en los vídeos testimoniales de cirugía estética Luisa Chierichetti	El metadiscursio persuasivo en la traducción del discurso político institucional: un estudio contrastivo basado en corpus inglés-español María Sanchis Sánchez	
10:30		El léxico del arte en español traducido: un estudio basado en un corpus de textos museísticos de los Estados Unidos Jorge Leiva Rojo	
11:00-11:30	Café - Hall Módulo III Planta baja		
11:30 - 12:30	P6 · Variación y cambio lingüístico basados en corpus <i>Moderador: Mario Serrano Losada</i> Módulo III Aula 106	P9 · Usos y aplicaciones específicas de la lingüística de corpus <i>Moderador: Avelino Corral Esteban</i> Módulo III Aula 102	SEMINARIO Módulo III Aula 103
11:30	El COREC como recurso para el estudio del español peninsular en contacto: diseño, anotación y aplicaciones lingüísticas Marina Mayor Rocher / Javier González López / Zoe Micaela Selis Dominguez	Competencias profesionales para traductores en Bélgica: un análisis de ofertas de empleo basado en corpus Andrea Pizarro Pedraza / Maïté Dupont	SEMINARIO Estudios con el Léxico del Quijote: campos semánticos Antonio Moreno Sandoval / Hiroto Ueda
12:00	Phonological Representation of the GOAT Lexical Set in Nineteenth-Century Lancashire Literary Dialect Texts Nadía Hamade Almeida	La lingüística de corpus como recurso de documentación para la posesión de textos científicos generados por un LLM Ana Ramón Guardiola	
12:30-13:30	Conferencia plenaria M. Dolores Jiménez López (Universitat Rovira i Virgili) “Tendiendo puentes entre la lingüística de corpus y los modelos formales del lenguaje” <i>Moderadora: Ángela Almela</i> Salón de Actos		
13:30-14:00	Clausura Salón de Actos		